

★ SCHEPENHUIS MAISON ÉCHEVINALE ALDERMEN'S BUILDING

Tot de tweede helft van de 15e eeuw zetelde het Mechelse stadsbestuur hier. Vervolgens de Grote Raad, het hoogste gerechtshof van de Nederlanden dat instond voor rechtspraak in conflicten tussen de verschillende steden in het gebied. De Grote Raad verbleef tot 1616 in het Schepenhuis. Daarna deed het gebouw onder meer dienst als toneelzaal, scherschool, gevangenis, museum en stadsarchief. Nu vind je hier het infokantoor van Visit Mechelen.

Le conseil municipal de Malines siège à la Maison échevinale jusqu'à la seconde moitié du XV^e siècle, suivi par le Grand conseil (Cour suprême des Pays-Bas bourguignons, qui entendait des différends entre les villes de la région), qui y demeura jusqu'en 1616. Le bâtiment accueillera ensuite une salle de spectacle, une école d'écriture, une prison, un musée et les archives municipales. On y trouve à présent le bureau d'information de Visit Mechelen.

The seat of the Mechelen city council until the second half of the 15th century. It then became the seat of the Great Council, the highest court in the Low Countries, which ruled in conflicts between the various towns in the area. The Great Council resided in the Aldermen's building until 1616. The building subsequently served as a theatre, fencing school, prison, museum and city archive. It currently houses the Visit Mechelen information office.



★ BOTERMARKT

Vóór de 20e eeuw waren de vlietjes kenmerkend voor Mechelen. Doorheen de jaren werden deze waterwegen echter overweld omwille van de ziektes die ze verspreiden. Met de herinrichting van bepaalde pleinen en straten kwamen negen vlieten opnieuw in het straatbeeld, zoals deze Koolvliet. Het opnieuw blootleggen van de vlieten kadert binnen Water Resilient Cities (WRC), een Europees project dat historische steden weerbaarder wil maken tegen hevige regenval.

Avant le XX^e siècle, Malines était connue pour ses canaux, mais au fil des ans, ils furent comblés à cause des maladies qu'ils propageaient. Aujourd'hui, neuf canaux ont été réhabilités, comme le Koolvliet, dans le cadre du projet européen Water Resilient Cities (WRC), qui cherche à renforcer la résilience des villes historiques aux précipitations importantes.

Until the 20th century, a key feature of Mechelen was its waterways. Over the years, however, these waterways were filled to prevent the spread of diseases. With the redevelopment of certain streets and squares, nine waterways were reopened, including this Koolvliet. The reopening of the waterways is part of Water Resilient Cities (WRC), a European project that aims to make historic cities more resilient to heavy rainfall.



★ BEIJAARDSCHOOL JEF DENY ÉCOLE DE CARILLON JEF DENY CARILLON SCHOOL JEF DENY

Het glazen Beiaardpaviljoen staat niet zomaar in deze romantische stadstuin. Je bevindt je namelijk in de wereldhoofdstad van de beiaardcultuur, door Unesco erkend als immaterieel cultureel erfgoed. Vanuit alle hoeken van de wereld reizen studenten af naar Mechelen om dit instrument te leren bespelen.

Le pavillon vitré de l'école ne se trouve pas là par hasard. Vous vous trouvez dans la capitale mondiale de la culture du carillon, classée au Patrimoine culturel immatériel par l'Unesco. Des élèves viennent ici des quatre coins du monde pour apprendre à jouer de l'instrument.

There is a reason why the glass Carillon Pavilion is located in this romantic city garden. You are in the world capital of carillon culture, recognised by Unesco as an intangible cultural heritage. Students travel to Mechelen from all over the world to learn to play this instrument.

★ KRUIDTUIN JARDIN BOTANIQUE BOTANICAL GARDENS

Deze groene stadsfase was in de middeleeuwen de tuin van de commanderie van Pitzburg, een ridderorde die in de Franse tijd werd opgeheven. Vandaag dankt de Kruidtuin zijn naam aan de 16e-eeuwse wetenschapper Rembert Dodoens. Zijn revolutionaire 'Cruydeboek' werd vertaald in het Frans, Latijn en zelfs Japans.

Au Moyen Âge, cette oasis était le jardin de la Commanderie de Pitzburg, un ordre de chevaliers aboli sous le régime français. Le Kruidtuin doit son nom actuel au scientifique du XVIII^e siècle, Rembert Dodoens, dont le révolutionnaire « Cruydeboek » fut traduit en français, en latin et même en japonais.

In the Middle Ages, this green city oasis was the garden of the Commandery of Pitzburg, an Order that was abolished during the French era. Today, the Botanical Gardens owes its reputation to the 16th-century scientist Rembert Dodoens. His revolutionary 'Cruydeboek' was translated into French, Latin and even Japanese.



★ LAMOT

Deze gewezen familiebrewerij was een plek waar door de jaren heen verschillende gastarbeiders, onder meer uit Spanje, werden tewerkgesteld. In 1994 werd de site verlaten waar men tot 1978 het iconische Lamotbier produceerde. Sinds 2005 doet het gebouw dienst als internationaal congres- en erfgoedcentrum. Het prestigieuze Italiaanse architectenbureau Studio Associato Bernardo Secchi Paola Viganò ontwierp de omgeving van de Lamot-site en het Dijlepad.

Au fil des années, des travailleurs de divers pays, dont l'Espagne, se sont succédés dans cette ancienne brasserie familiale, où la célèbre bière Lamot fut produite jusqu'en 1978 et qui ferma ses portes en 1994. Depuis 2005, le bâtiment est un centre international de congrès et pour le patrimoine. Le prestigieux cabinet d'architecture italien Studio Associato Bernardo Secchi Paola Viganò a conçu les aménagements du site Lamot et du Sentier de la Dyle.

This former family brewery was a place where various migrant workers, including those from Spain, were employed over the years. The site where the iconic Lamotbier was brewed up until 1978 was abandoned in 1994. Since 2005, the building has served as an international conference and heritage centre. The prestigious Italian architecture firm Studio Associato Bernardo Secchi Paola Viganò designed the area around the Lamot site and the Dyle towpath.



★ GROOT BEGIJNHOF GRAND BÉGUINAGE LARGE BEGUINAGE

In 1578 werd het begijnhof buiten de stadsmuren vernield en trokken de bejginen – alleenstaande vrouwen die als geestelijke leefden zonder echt bij een kloosterorde te horen – naar de binnenstad. Ze vestigden zich hier in een bestaande stadswijk en sloten het hof af met poorten. Vandaag is het Groot Begijnhof een typisch Mechelse woonwijk, en "getuige van de culturele traditie van onafhankelijke religieuze vrouwen in Noordwest-Europa in de middeleeuwen", aldus Unesco.

En 1578, le béguinage situé en dehors de la ville est détruit. Ses résidentes – femmes seules menant une vie religieuse mais sans appartenir à un ordre précis – viennent s'installer dans un quartier existant de Malines, et le ferment par des portails. Aujourd'hui, le Grand Béguinage est un quartier résidentiel typique de Malines, « le témoignage de la tradition culturelle des religieuses indépendantes qui existait au Moyen Âge dans le nord-ouest de l'Europe », selon l'Unesco.

In 1578, the beguinage outside the city walls was destroyed and the beguines – lay religious women who lived in community without taking vows or retiring from the world – moved into the city. They settled in an existing city neighbourhood and closed off the court area where they lived. Today, the Large Beguinage is a typical Mechelen residential area, and a 'witness to the cultural tradition of independent religious women in north-western Europe in the Middle Ages,' according to UNESCO.



★ KAZERNE DOSSIN

Kazerne Dossin is de belangrijkste historische herdenkingsplaats voor de Holocaust in België. Vanuit de Dossinkazerne werden tussen 1942 en 1944 25.490 Joden en 353 Roma gedeporteerd naar hoofdzakelijk Auschwitz-Birkenau. Slechts een klein aantal onder hen overleefde. Vandaag is de oude kazerne een seriememoriaal. In het museum ontdekken bezoekers de geschiedenis van de Holocaust in België.

La Kazerne Dossin est le plus important mémorial de l'holocauste en Belgique. De 1942 à 1944, 25.490 Juifs et 353 Roms y ont transité pour être déportés, principalement vers Auschwitz-Birkenau. Seuls quelques-uns survécurent. La caserne est aujourd'hui un mémorial paisible. Le musée présente l'histoire de l'holocauste en Belgique.

Kazerne Dossin is the most important historical Holocaust memorial in Belgium. From the Kazerne Dossin, 25,490 Jews and 353 Roma were deported between 1942 and 1944, mainly to Auschwitz-Birkenau. Only a small number of them survived. Today, the old barracks are a solemn memorial. At the museum, visitors are told about the history of the Holocaust in Belgium.

SPOREN VAN EUROPA TRACES DE L'EUROPE TRACES OF EUROPE



★ MUSEUM HOF VAN BUSLEYDEN MUSÉE HOF VAN BUSLEYDEN MUSEUM HOF VAN BUSLEYDEN

De hoogdagen van de Bourgondische periode beleef je in Museum Hof van Busleyden. Humanist Hieronymus van Busleyden bouwde dit renaissance stadspaleis in de 16e eeuw en ontving er gasten als Thomas More en Erasmus. Het museum huisvest vandaag een bijzondere collectie Bourgondisch-Habsburgse kunst en hedendaagse werken. Ontdek er wat het roemrijke verleden kan betekenen voor de superdiverse stad van vandaag.

Dans ce musée, revivrez toute la grandeur de la période bourguignonne. L'humaniste Hieronymus van Busleyden fait construire cet hôtel particulier Renaissance au XV^e siècle et y reçoit des hôtes tels que Thomas More et Érasme. Le musée abrite aujourd'hui une collection exceptionnelle d'art bourguignon-habsbourgeois et d'œuvres contemporaines. Découvrez ici ce qu'un passé glorieux peut signifier pour l'éclectique Malines d'aujourd'hui.

Experience the heyday of the Burgundian period in the Museum Hof van Busleyden. Humanist Hieronymus van Busleyden built this Renaissance city palace in the 16th century and hosted guests such as Thomas More and Erasmus. Today, the museum houses an extraordinary collection of Burgundian-Habsburg art as well as contemporary works. Discover what it's glorious past means for the super-diverse city of today.



★ PALEIS MARGARETA VAN OOSTENRIJK PALAIS DE MARGUERITE D'AUTRICHE PALACE OF MARGARET OF AUSTRIA

In 1507 vestigde landvoogdes Margareta van Oostenrijk zich in Mechelen. Onder haar bewind werd Mechelen de hofstad van de Nederlanden, terwijl haar broer Filips de Schone later aan de macht kwam in zowat heel Europa. Sinds begin 19e eeuw doet haar paleis dienst als rechtbank van eerste aanleg.

En 1507, la régente Marguerite d'Autriche s'installe à Malines. Elle fera de Malines la résidence de la cour ducale des Pays-Bas bourguignons, et son frère Philippe le Beau finira par prendre le pouvoir dans presque toute l'Europe. Depuis le début du XIX^e siècle, ce palais abrite le tribunal de première instance.

In 1507, Archduchess Margaret of Austria settled in Mechelen. Under her rule, Mechelen became the leading royal city of the Burgundian Netherlands, while her brother Philip the Handsome later ruled virtually all of Europe. Since the early 19th century, her palace has served as a court of first instance.

★ PALEIS MARGARETA VAN YORK PALAIS DE MARGUERITE D'YORK PALACE OF MARGARET OF YORK

In 1480 verbouwde Margareta van York, weduwe van de Bourgondische hertog Karel de Stoute, het hof tot een waar paleis. Haar verblijf lokte heel wat machtige mensen naar Mechelen, wat de stad veel aanzien bezorgde. In dit paleis groeiden drie generaties Bourgondisch-Habsburgse prinszen op. Ook Filips de Schone zou er tot 1494 zijn kindergaren doorbrengen. De befaamde Ridders van het Gulden Vlies verzamelden hier in 1491 voor hun bijeenkomst en genoten er van verschillende feestelijke banketten.

En 1480, Marguerite d'York, veuve du duc de Bourgogne, Charles le Téméraire, fait transformer l'hôtel particulier en véritable palais. Sa présence attire nombre de personnalités influentes à Malines, et la ville gagne en renommée. Trois générations de princes bourguignons-habsbourgeois grandiront dans ce palais, et Philippe le Beau y passera son enfance, jusqu'en 1494. Les chevaliers de la Toison d'Or s'y réunissent en 1491 pour leur assemblée et y profitent de plusieurs banquets fastueux.

In 1480, Margaret of York, widow of the Burgundian Duke Charles the Bold, converted the court into a real palace. Her presence attracted many powerful people to Mechelen, gaining the city a lot of prestige. Three generations of Burgundian-Habsburg princes grew up in this palace. Philip the Handsome also spent his childhood there until 1494. In 1491, the Knights of the Golden Fleece gathered here for their chapter meeting and festive banquets.



★ DIJLEPAD SENTIER DE LA DYLE DYLE TOWPATH

Dankzij het Europese project Water Resilient Cities konden we in 2018 eigenaars van de huizen aan de Dijle ondersteunen in de renovatie van hun kademuur. Mechelen zet deze inspanningen voort met het Europese project Watsups (Water As The Source of Urban Public Space). Het doel is om de Binnendijle nog aangamer te maken voor bezoekers en bewoners, onder meer door het creëren van terrassen, parken, oevers, ... rond het water.

Grâce au projet européen Water Resilient Cities, nous avons pu, en 2018, aider les propriétaires riverains de la Dyle à rénover leur mur de quai. Malines a poursuivi ces efforts avec le projet européen Watsups (Water As The Source of Urban Public Space). Le but est de rendre la Dyle intérieure encore plus agréable pour les visiteurs et les habitants, en aménageant les berges (terrasses, parcs, etc.).

Thanks to the European Water Resilient Cities project, we were able to support home owners along the Dyle with renovating their quay walls in 2018. Mechelen is continuing these efforts with the European Watsups project (Water As The Source of Urban Public Space). The aim is to improve the Inner Dyle even further for visitors and residents, by creating al fresco drinking and dining spaces, parks, seating areas, etc. along the water's edge.



★ GROTE MARKT GRAND-PLACE

Op de vooravond van het kapittelfeest in 1491 reden de ridders van het Gulden Vlies, gekleed in rode gewaden en met de schitterende kettingen om hun hals, in een stoet te paard van het Hof van Savoye (nr. 21) over de Grote Markt naar de Sint-Romboutskerk. De feestelijke cavalcade werd begeleid door een indrukwekkende groep trompettisten.

La veille de la fête de la capitale, en 1491, les chevaliers de la Toison d'Or défilent sur leurs montures, vêtus de rouge avec leur collier scintillant, de l'Hôtel de Savoie (n° 21) à l'église Saint-Rombaut en passant par la Grand-place, un impressionnant groupe de trompettes précédant la cavalcade.

On the eve of the chapter's feast in 1491, the Knights of the Golden Fleece, dressed in red robes and beautiful neck chains, rode in a procession on horseback from the Court of Savoy (no. 21) across the Grote Markt to St Rumbold's church. The festive procession was accompanied by an impressive band of trumpeters.

INFOKANTOOR BUREAU D'INFORMATION INFORMATION OFFICE

VISIT MECHELEN

1/4 - 31/10
• Ma-Vr | Lu-Ve | Mo-Fr. 10.00 – 17.00
• Za | Sa | Sa. 10.00 – 16.00
• Zo | Di | Su. 12.30 – 16.00

1/11 - 31/03
• Ma-Vr | Lu-Ve | Mo-Fr. 10.00 – 16.00
• Za | Sa | Sa. 10.00 – 16.00
• Zo | Di | Su. 12.30 – 16.00

Vleeshouwersstraat 6 | 2800 Mechelen
+32 15 29 76 54
visit@mechelen.be | www.visitmechelen.be

@ visitmechelen f visitmechelen

CONSTRUCT EUROPE 6/01/2024 - 22/09/2024

Meer informatie over de volledige programmaat vind je op:

Le programme complet est disponible sur :

More information on the full programme can be found on:

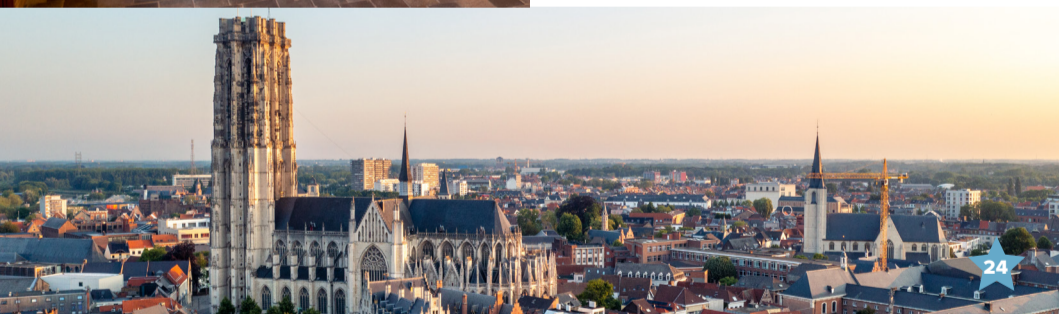
www.construct-europe.be.

★ HET PREDIKHEREN

In 1651 kwamen predikheren uit het Nederlandse 's Hertogenbosch hier naartoe. Ze bouwden op deze plek een klooster en kerk, die in 1735 officieel werd ingewijd. Nadat de Fransen het klooster sloten in 1796 werd de ruimte onder meer benut als militair hospitaal, krijgsmuseum en kazerne. Vandaag vind je hier een van de vijf mooiste bibliotheken ter wereld, ontworpen door het gerenommeerde Nederlandse architectenbureau Korteknie Stuhlmacher.

En 1651, des frères prêcheurs de Bois-le-Duc, aux Pays-Bas, arrivent ici et construisent un cloître et une église, officiellement consacrés en 1735. Les Français ferment le cloître en 1796. Il servira ensuite notamment d'hôpital militaire, d'arsenal et de caserne. Aujourd'hui, il abrite l'une des cinq plus belles bibliothèques au monde, conçue par le réputé cabinet d'architecture néerlandais Korteknie Stuhlmacher.

In 1651, preachers from the Dutch town of 's Hertogenbosch arrived here. They built a monastery and church on this site, which was officially consecrated in 1735. After the French closed the monastery in 1796, the space was used as a military hospital, arsenal and military barracks. Today, it houses one of the five most beautiful libraries in the world, designed by renowned Dutch architectural firm Korteknie Stuhlmacher.



★ GROTE MARKT GRAND-PLACE

Op de vooravond van het kapittelfeest in 1491 reden de ridders van het Gulden Vlies, gekleed in rode gewaden en met de schitterende kettingen om hun hals, in een stoet te paard van het Hof van Savoye (nr. 21) over de Grote Markt naar de Sint-Romboutskerk. De feestelijke cavalcade werd begeleid door een indrukwekkende groep trompettisten.

La veille de la fête de la capitale, en 1491, les chevaliers de la Toison d'Or défilent sur leurs montures, vêtus de rouge avec leur collier scintillant, de l'Hôtel de Savoie (n° 21) à l'église Saint-Rombaut en passant par la Grand-place, un impressionnant groupe de trompettes précédant la cavalcade.

On the eve of the chapter's feast in 1491, the Knights of the Golden Fleece, dressed in red robes and beautiful neck chains, rode in a procession on horseback from the Court of Savoy (no. 21) across the Grote Markt to St Rumbold's church. The festive procession was accompanied by an impressive band of trumpeters.

★ SAINT-ROMBOUTSKATHEDRAAL CATHÉDRALE SAINT-ROMBAUT ST RUMBOLD'S CATHEDRAL

In het begin van de 13e eeuw vatte men de bouw aan van wat nu de Sint-Romboutskathedraal is. Dit Mechelse monument is rijk aan kunstwerken, waaronder wapenborden van de ridders die in 1491 deelnamen aan de vijfde kapittelvergadering van de prestigieuze Orde van het Gulden Vlies, onder leiding van de 13-jarige hertog Filips de Schone.

La construction de l'édifice commence au début du XIII^e siècle. Ce monument malinois regorge d'œuvres d'art, dont des écus (boucliers) de chevaliers présents à la 15^e assemblée du prestigieux Ordre de la Toison d'Or, en 1491, sous la conduite du duc Philippe le Beau, alors âgé de 13 ans.

Construction of what is now the St Rumbold's Cathedral began in the early 13th century. This Mechelen monument is rich in works of art, including coats of arms of the knights who participated in the fifteenth chapter meeting of the prestigious Order of the Golden Fleece in 1491, led by the 13-year-old duke, Philip the Handsome.

